



# Poliana

ELEANOR H. PORTER



*Poliana*

Versta iš  
Eleanor H. Porter  
POLLYANNA  
*Sterling Children's Books, New York, 2013*

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų  
informacinės sistemos (LIBIS) portale [ibiblioteka.lt](http://ibiblioteka.lt)

Tekstas, Eleanor H. Porter  
© Viršelis ir iliustracijos, Olga Volgina, 2023  
© Vertimas į lietuvių kalbą, Vilija Vitkūnienė, 2021  
© Leidykla „Nieko rimto“, 2024

ISBN 978-609-441-824-2

ELEANOR H. PORTER

# Poliana



IŠ ANGLŲ KALBOS VERTĖ VILIJA VITKŪNIENĖ  
ILIUSTRAVO OLGA VOLGINA



Vilnius  
2024

# Turiny

- I. Panelė Polė . . . . . 7
- II. Senasis Tomas ir Nensė . . . . . 11
- III. Poliana atvyksta . . . . . 15
- IV. Mažasis palėpės kambarėlis . . . . . 21
- V. Žaidimas . . . . . 29
- VI. Pareigos klausimas . . . . . 33
- VII. Poliana ir bausmės . . . . . 39
- VIII. Poliana lanko ligonę . . . . . 44
- XIX. Apie vyriškį . . . . . 51
  - X. Staigmena poniai Snou . . . . . 55
  - XI. Pažintis su Džimiu . . . . . 63
  - XII. Moterų globos draugijoje . . . . . 72
- XIII. Pendltonų giraitėje . . . . . 75
- XIV. Tik drebučiai . . . . . 81
  - XV. Daktaras Čiltonas . . . . . 87
- XVI. Raudona rožė ir nėrinių šalikas . . . . . 94

<b>XVII.</b>	„Visai kaip knygoje“ . . . . .	101
<b>XVIII.</b>	Prizmės . . . . .	107
<b>XIX.</b>	Kai kas netikėta . . . . .	111
<b>XX.</b>	Kai kas dar netikėčiau . . . . .	114
<b>XXI.</b>	Atsakymas į klausimą . . . . .	120
<b>XXII.</b>	Pamokslai ir malkos . . . . .	125
<b>XXIII.</b>	Nelaimė . . . . .	130
<b>XXIV.</b>	Džonas Pendltonas . . . . .	136
<b>XXV.</b>	Laukimas . . . . .	141
<b>XXVI.</b>	Praviros durys . . . . .	145
<b>XXVII.</b>	Du lankytojai . . . . .	149
<b>XXVIII.</b>	Žaidimas ir jo žaidėjai . . . . .	156
<b>XXIX.</b>	Pro atvirą langą . . . . .	165
<b>XXX.</b>	Vairą perima Džimis . . . . .	171
<b>XXXI.</b>	Naujasis dėdė . . . . .	173
<b>XXXII.</b>	Polianos laiškas . . . . .	175





# I

## PANELĖ POLĖ

Tą birželio rytą panelė Polė Harington skubrokai įžengė į virtuvę. Šiaip ji niekur neskubėdavo, netgi didžiavosi savo ramybe. Tačiau šiandien ji skubėjo, išties skubėjo.

Plautuvėje indus mazgodama Nensė nustebusi pakėlė akis. Panelės Polės virtuvėje ji dirbo dar tik du mėnesius, bet jau žinojo, kad šeiminkė paprastai niekur neskuba.

– Nense!

– Klausau, ponias, – linksmi atsiliepi Nensė, šluostydama rankoje ašotį.

– Nense, – itin griežtai kreipėsi panelė Polė, – kai su tavimi kalbu, malonėk liautis dirbusi ir klausyk, ką ketinu pasakyti.

Nensė baisiai išraudo. Ji iškart padėjo ašotį, vis dar apsuktą šluoste, ir vos jo nenuvertė, o tai anaipol nepadėjo jai labiau susikaupti.

– Klausau, ponias, taip ir bus, ponias, – sumikčiojo statydama tiesiai pakrypusį ašotį, paskui ūmai atsigrėžė. – Aš tik stengiausi apsitriūst, nes, jei pamenat, šįryt aiškiai liepėt pasiskubint sumazgot indus.

Šeiminkė susiraukė.

– Gerai jau, gerai, Nense. Neprašiau aiškintis. Prašiau dėmesio.

– Klausau, ponias.

Nensė užgniauzė atodūsi. Ji spėliojo, ar kada nors įtiks šiai moteriai. Nensė niekada anksčiau nedirbo „svetimiems“, bet ligota motina netikėtai tapo našle ir liko su trimis dar už Nensę jaunesniais vaikais. Mergina turėjo ko nors griebtis, kad padėtų juos išmaitinti, ir labai apsidžiaugė radusi vietą šio didelio namo ant kalvos virtuvėje. Nensė buvo kilusi iš „Užkampio“, esančio kone už dešimties kilometrų nuo čia, ir panelę Polę Harington pažinojo tik kaip senosios Haringtonų sodybos šeiminkę, vieną turtingiausių miestelio gyventojų. Tai buvo prieš du mėnesius. Dabar panelę Polę ji pažinojo kaip griežtą rūstaus veido moterį, kuri susiraukia, jei koks peilis barkštelėja į grindis ar trinktelėja durys, bet niekada nemano šypsotis, net jei peiliai ir durys nekelia jokio triukšmo.

– Kai baigsi ryto darbus, Nense, – kalbėjo panelė Polė, – gali ištuštinti palėpės kambarėlį virš laiptų ir pakloti lovelę. Žinoma, išnešusi lagaminus ir dėžes, kambarį iššluok ir išvalyk.

Šviesi ir pilna optimizmo istorija apie šaunią, drąsą ir linksmą strazdanotą mergaitę Polianą, kuri net sunkiausiomis aplinkybėmis visuomet randa kuo pasidžiaugti. Jos giedras ir šviesus požiūris į gyvenimą pamažu įkvepia ir visus aplinkinius – net pačius didžiausius niurzgalius.

Amerikiečių rašytoja Eleanora H. Porter gimė 1868 metais Naujajame Hampšyre. Ji buvo įgijusi dainininkės išsilavinimą, bet vėliau ėmė rašyti istorijas vaikams ir meilės bei nuotykių romanus suaugusiesiems. Iki mirties 1920 metais Eleanora H. Porter parašė penkiolika romanų ir daugybę apsakymų. Garsiausia jos apysaka – „Poliana“ – buvo parašyta 1913 metais ir tapo tikra vaikų literatūros klasika, susilaukusi ne vienos ekranizacijos ir įkvėpusi daugybę vaikų bei suaugusiųjų džiaugtis ir pastebėti gražius dalykus net niūriausiose situacijose.

Redaktorė Giedrė Kmitienė  
Korektorė Eglė Devižytė  
Maketavo Andra Paplauskaitė  
Tiražas 1500 egz.  
Išleido leidykla „Nieko rimto“  
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius  
[www.niekorimto.lt](http://www.niekorimto.lt)  
Spausdino UAB BALTO print  
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



– Atrodo, tau vienas juokas viskuo džiaugtis, – atkirto Nensė stengdamasi neprisiminti, kaip narsiai Poliana bandė pamėgti savo skurdų palėpės kambarėlį.

Poliana tyliai nusijuokė.

– Na, žinai, tai toks žaidimas.

– Žaidimas?

– Taip, toks žaidimas – „tiesiog džiaugtis“.

Polianos gyvenimas neglostė. Jai teko išgyventi ne vieną netektį, apsieiti be lėlių ir gražių suknelių. O dabar ji keliauja į namus, kuriuose visai nėra laukiama, pas tetą, kuri yra pati didžiausia niurzga, kokią tik kada yra tekę sutikti. Jei jums atrodo, kad Polianai bus taip liūdna, kad ji nuo visų ją ištikusių negandų palūš, tai visai nepažįstate šios džiugios ir be galo stiprios mergaitės! Ji turi neįtikėtiną galią – gebėjimą atrasti džiuginančių dalykų net tada, kai bet kas kitas nukabintų nosį. Polianos optimizmas, energija, tyra širdis ir giedras požiūris į gyvenimą ją gelbsti kiekvieną dieną, padeda ne tik susirasti draugų, bet ir pasibelsti net į pačių didžiausių bambeklių širdis. Mergaitė nė nepajunta, kaip įkvepia aplinkinius į viską žvelgti šviesiau. Ir netgi daryti netikėtus gerus darbus!

Ši jauki, džiugesio ir juoko pilna knyga įkvepia pastebėti grožį ir rinktis gerį. Klasika tapusią istoriją apie narsią mergaitę Polianą norėsis skaityti ne vieną kartą.



[www.niekorimto.lt](http://www.niekorimto.lt)

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-824-2



9 786094 418242